

CONVERSATION PRATIQUE EN CHINOIS-ANGLAIS-FRANCAIS
PRACTICAL CONVERSATION IN CHINESE-ENGLISH-FRENCH

中 · 英 · 法

实用会话

ZHONG YING FA SHI YONG HUI HUA



Editions You-Feng
Libraire Editeur

CONVERSATION PRATIQUE EN CHINOIS-ANGLAIS-FRANCAIS
PRACTICAL CONVERSATION IN

中 · 英 · 法

实 用 会 话

ZHONG YING FA SHI YONG HUI HUA
DUAN MEIDE

EDITION YOU-FENG
LIBRAIRE EDITEUR

Éditions YOU-FENG
Libraire Éditeur

45, rue Monsieur-le-Prince & 66, rue Baudricourt
75006 Paris 75013 Paris

Tel: 01 43 25 89 98

Tel: 01 53 82 16 68

Fax: 01 43 54 76 92

Fax: 01 53 82 12 68

ISBN:2-84279-206-8

Dépôt Légal: 3ème trimestre 2004

Copyright by Librairie You-Feng

再版前言

亲爱的读者：

我们生活在一个改革开放的时代。

越来越多的同胞需要了解外国，越来越多的外国朋友想要了解中国，国际交往越来越频繁。人们急需一本自学汉—英—法语的教材。

为了满足中、外读者的这种需要，作者编写了这本“中—英—法实用会话”。

本书分为八十五部分，基本包括生活的各个方面，既是我国同胞学习英、法语，也是外国朋友学习汉语的良好工具。

此书于1999年首版以来，深受读者欢迎。现在，法国友丰书店决定再版，对我国读者来说，的确是一件好事。

作者在此对为本书再版做出奉献的所有人员表示衷心的感谢。

段美德

2004年10月於北京

Introduction of the second edition

Dear readers,

We live in an era of reform and opening.

More and more Chinese would like to know foreign countries, while more and more foreigners want to understand China. As international exchanges are multiplying, a practical conversation book in Chinese, English and French would be useful to this purpose.

The author compiled this book called **Chinese-English-French Practical Conversation** for meet this need.

With 85 units that cover almost all aspects of daily life, the **Chinese-English-French Practical Conversation** is intended to be a useful tool either for my compatriots in learning English and French or for foreigners in learning Chinese. It would also be useful for the Chinese in Hong Kong, Macao, Taiwan and overseas to familiarize themselves with the language of their motherland.

Since the first edition of this book in 1999, it was highly appreciated by the readers.

Now, **You Feng Libraire Editeur** in France made a

decision for the second edition. It's really a good thing for local readers.

At this occasion, the author would like to express his heartiest thanks to all people who brought their contributions for the second edition.

Duan Meide

October.2004, Beijing

Préface de la réédition

Chers lecteurs,

Nous vivons dans une ère de réforme et d'ouverture.

De plus en plus de chinois voudraient connaître les pays étrangers et de plus en plus d'amis étrangers voudraient comprendre la Chine. Comme les échanges internationaux se multiplient, un livre de conversation pratique en chinois, anglais et français s'avère utile à cet effet.

L'auteur a rédigé ce livre appelé **Conversation pratique en chinois-anglais-français** pour satisfaire ce besoin.

Avec 85 unités qui couvrent presque tous les secteurs de la vie, la **《Conversation pratique en chinois-anglais-français》** serait un instrument utile tant pour mes compatriotes dans leurs études d'anglais et de français que pour des amis étrangers dans leurs études de chinois. Elle serait aussi utile aux chinois en outre-mer, à Hong Kong, au Macao, à Taiwan et dans les autres

pays du monde qui voudraient se familiariser avec la langue de leur mère-patrie.

Depuis la première édition de ce livre en 1999, il était hautement apprécié par les lecteurs.

Maintenant, **You Feng Libraire Editeur** en France a pris une décision pour la réédition. C'est vraiment une bonne chose pour les lecteurs locaux.

L' auteur voudrait saisir cette occasion pour exprimer ses remerciements les plus sincères à tous ceux qui ont apporté leurs contributions à la réédition.

Duan Meide

Octobre 2004, Beijing

目 录

mu lu

Contents

Tables des matières

1 问候 wèn hòu Greetings Salutations (1)	Apology Excuses (11)
2 认识 rèn shi Introduction Faire connaissance avec (4)	5 祝贺 zhù hè Congratulations Félicitations ... (23)
3 感谢 gǎn xiè Expressions of thanks Remerciements (8)	6 再见用语 zài jiàn yòng yǔ Farewell expressions Dire au revoir (27)
4 道歉 dào qiàn	7 时间 shí jiān Time Le temps (30)

8 每天活动 měi tiān huó dòng Daily activities Activités quotidiennes (34)	Parler du travail (56)
9 日期 rì qī Dates La date (37)	13 送、受礼品 sòng, shòu lǐ pǐn Giving and accepting gifts Offrir, accepter des cadeaux (61)
10 谈论外语 tán lùn wài yǔ Talking about foreign languages Parler des langues étrangères (45)	14 课堂用语 kè táng yòng yǔ Classroom expressions Expressions employées en classe (65)
11 谈论物价 tán lùn wù jià Talking about prices Parler des prix (52)	15 科技 kē jì Science and technology Science et technologie (85)
12 谈论工作 tán lùn gōng zuò Talking about work	16 商务 shāng wù Commercial affairs Les affaires commer-

ciales (101)	Les assurances (138)
17 中国点滴 zhōng guó diǎn dī Something about China Un aperçu de la Chine (112)	22 天气 tiān qì Weather Le climat ... (140)
18 海关 hǎi guān Customs La douane ... (123)	23 看病 kàn bìng Seeing a doctor Consulter un médecin (158)
19 银行 yín háng Bank La banque ... (129)	24 体育 tǐ yù Physical culture Le sport (177)
20 货币 huò bì Currency La monnaie (135)	25 电影、戏剧 diàn yǐng, xì jù Cinema and drama Cinéma, théâtre (186)
21 保险 bǎo xiǎn Insurance	26 歌舞、音乐 gē wǔ, yīn yuè

Song, dance and music	At the post office
Le chant, la danse et la musique	A la poste ... (244)
..... (195)	
27 购物	31 打电话
gòu wù	dǎ diàn huà
Shopping	Making telephone calls
Faire des achats	Téléphoner
..... (200)	 (251)
28 约会、拜访	32 打电报
yuē huì, bài fǎng	dǎ diàn bào
Appointment and visit	Sending telegrams
Rendez-vous, visite	Envoyer un télégramme
..... (214)	 (258)
29 进餐	33 交通
jìn cān	jiāo tōng
Having meals	Communications
Prendre le repas	Transports
..... (225)	 (260)
30 邮局	34 地铁
yóu jú	dì tiě
	Underground railway
	(Underground, subway, tube, metro)

- | | |
|---|--|
| Métro (272) | wèn xùn
Making inquiries
Se renseigner
..... (303) |
| 35 乘飞机
chéng fēi jī
Travelling by air
Prendre l'avion
..... (276) | 40 休假
xiū jià
Having a holiday
Vacances (308) |
| 36 乘火车
chéng huǒ chē
Travelling by train
Prendre le train
..... (283) | 41 托运行李
tuō yùn xíng lǐ
Checking in luggage
Enregistrer les bagages (311) |
| 37 乘轮船
chéng lún chuán
Travelling by ship
Prendre le bateau
..... (294) | 42 租车
zū chē
Renting a car
Louer une voiture
..... (317) |
| 38 旅行
lǚ yóu
Tourism
Le tourisme
..... (300) | 43 修车
xiū chē
Repairing a car
Faire réparer une voiture (321) |
| 39 问讯 | |

- | | |
|--|--|
| <p>44 宾馆
bīn guǎn
At the hotel
A l'hôtel ... (325)</p> | <p>49 紧急情况
jǐn jí qíng kuàng
Emergency
Urgence (344)</p> |
| <p>45 家
jiā
Home
La maison ... (330)</p> | <p>50 报警
bào jǐng
Reporting (an incident) to the police
Avertir la police
..... (347)</p> |
| <p>46 学校
xué xiào
School
L'école (334)</p> | <p>51 提意见
tí yì jiàn
Making comments
Faire des remarques
..... (353)</p> |
| <p>47 指出错误
zhǐ chū cuò wù
Pointing out mistakes
Signaler les erreurs
..... (337)</p> | <p>52 办手续
bàn shǒu xù
Going through the formalities
Remplir les formalités
..... (358)</p> |
| <p>48 交涉
jiāo shè
Making representations
Faire des représentations
..... (342)</p> | <p>53 国际、地区组织
guó jì dì qū zǔ zhī</p> |

- | | | |
|---|----------------------|-------|
| International & regional organizations | Chez le photographe | |
| Organisations internationales et régionales | | (375) |
| (362) | 58 在眼镜店 | |
| 54 报、刊 | zài yǎn jìng diàn | |
| bào, kān | At an optician's | |
| Newspapers and magazines | Chez l'opticien | |
| Journaux et revues | | (376) |
| (371) | 59 喜欢 | |
| 55 法律援助 | xǐ huān | |
| fǎ lǚ yuán zhù | Expressions about | |
| Legal assistance | pleasure, enjoyment, | |
| Assistance judiciaire | etc. | |
| (373) | Aimer | (377) |
| 56 在理发店 | 60 不喜欢 | |
| zài lǐ fà diàn | bù xǐ huān | |
| At a barber's shop | Expressions about | |
| Chez le coiffeur | displeasure | |
| (374) | Ne pas aimer | |
| 57 在照相馆 | | (381) |
| zài zhào xiàng guǎn | 61 同意 | |
| At a photo studio | tóng yì | |
| | Agreement | |
| | Etre d'accord avec | |
| | | (384) |

- | | |
|--|--|
| <p>62 不同意
bù tóng yì
Disagreement
Ne pas être d'accord
..... (387)</p> | <p>Refusal
Refuser (395)</p> |
| <p>63 表达意见
biǎo dá yì jiàn
Expressing one's ideas
Exprimer son opinion
..... (390)</p> | <p>67 聊天
liáo tiān
Chatting
Bavarder (397)</p> |
| <p>64 不知道
bù zhī dào
Expressions about i-
gnorance
Ne pas savoir
..... (392)</p> | <p>68 提问
tí wèn
Raising questions
Poser des questions
..... (405)</p> |
| <p>65 安慰
ān wèi
Expressions of com-
fort
Consoler (394)</p> | <p>69 命令句
mìng lìng jù
Imperative sentences
Propositions
impératives
..... (416)</p> |
| <p>66 拒绝
jù jué</p> | <p>70 肯定答语
kěn dìng dá yǔ
Positive answers
Réponse affirmative
..... (419)</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>71 否定答语
fǒu dìng dá yǔ
Negative answers
Réponse négative
..... (421)</p> | <p>future
L'avenir (426)</p> |
| <p>72 建议
jiàn yì
Suggestion
Proposition
..... (423)</p> | <p>76 希望
xī wàng
Expectation
Espérer (428)</p> |
| <p>73 可能
kě néng
Possibility
Etre possible
..... (424)</p> | <p>77 允诺
yǔn nuò
Promise
Promettre ... (429)</p> |
| <p>74 过去的事情
guò qù de shì qing
Expressions about the
past
Le passé (425)</p> | <p>78 必须
bì xū
Necessity
Falloir (431)</p> |
| <p>75 未来的事情
wèi lái de shì qing
Expressions about the</p> | <p>79 不相信
bù xiāng xìn
Not believing
Ne pas croire
..... (433)</p> |
| <p>76 未来的事情
wèi lái de shì qing
Expressions about the</p> | <p>80 告示
gào shì
Placard and sign</p> |